

Талмуд

Мишна и Тосефта. Том 2. Книга 3 и 4

УДК 291
ББК 86.3
Т16

Т16 Талмуд: Мишна и Тосефта. Том 2. Книга 3 и 4 / – М.: Книга по Требованию, 2024. – 545 с.

ISBN 978-5-458-40855-4

Перевод Талмуда на русский язык. Н. А. Переферкович впервые перевел на русский язык все трактаты Мишны и Тосефты, а также самые древние толкования Торы: Мехильта – мидраш к книге Шемот (Исход) и Сифра – мидраш к книге Вайикра (Левит). Это четвертый том семитомного издания.

ISBN 978-5-458-40855-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

наго латинскаго перевода Мишны, издававшася G. Surenhusius'омъ въ 1698—1703 гг. въ Амстердамѣ ¹⁾. Онѣ освѣщаютъ главнымъ образомъ второй трактатъ настоящаго тома, Эрувинъ, одинъ изъ труднѣйшихъ трактатовъ Талмуда. Кромѣ того мы даемъ еще другіе рисунки и чертежи для уясненія текста, такъ что лицу, желающему поближе ознакомиться съ Талмудомъ, дана, какъ намъ кажется, полная возможность осуществить свое желаніе.

Переводъ Мишны сдѣлавъ съ текста, печатающася въ отдѣльныхъ изданіяхъ ея, а чтенія другихъ редакцій ¹⁾ сколько-нибудь измѣняющія смыслъ текста, указаны нами какъ варіанты.

Для критики текста Тосефты мы пользовались:

1) Тосефтой въ изданіи Цукерманделя (*Tosefta nach den Erfurter und Wiener Handschriften mit Parallelstellen und Varianten*. Pasewalk 1880). Отдѣлъ Моэдъ въ этомъ изданіи воспроизводитъ Эрфуртскую рукопись. По этому изданію ведется у насъ счетъ главъ и параграфовъ.

2) Тосефтой въ отдѣльномъ изданіи, Вильна 1841 г

3) Тосефтой въ Аль-Фаси, Вилевск. изд. 1880 г.

4) Тосефтой (трактаты Шаббатъ и Эрувинъ), расположенной въ порядкѣ Мишны Ad. Schwarz'омъ (въ приложеніи къ его книгѣ: *Die Tosifta des Tractates Erubin*. Karlsruhe 1882).

и 5) Недавно (1898—1901) вышедшимъ изданіемъ М. Фрид-

¹⁾ Иллюстраціи эти большею частію составлены на основаніи схематическихъ чертежей, данныхъ Маймонидомъ въ своемъ комментарий.

¹⁾ Обоихъ Талмудовъ, Кембриджской и Мюнхенской рукописей (по изданіямъ Lowe и Рабиновича). Кромѣ того, для трактатовъ Шаббатъ и Йома, у насъ были критическія изданія H. L. Strack'a (*Schabbat*, Leipzig 894, и *Yoma*, Berlin 1888).

манна подъ названіемъ „Тосефтоъ Седеръ Моздъ“ съ комментаріемъ „Техелетъ Мордехай“.

О характеръ нашего перевода мы съ достаточной подробностью говорили въ предисловіи къ I тому; всеъ указанные тамъ принципы проведены и въ настоящемъ томѣ.

Переводчикъ.

С.-Петербургъ
Февраль 1903 г.

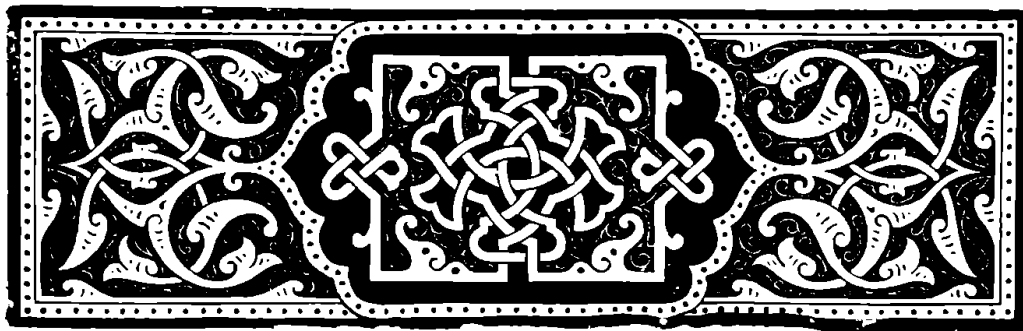
Списокъ сокращеній, допущенныхъ въ переводъ Талмуда.

- а**—въ цитатахъ изъ Талмуда—лѣвая
 страница листа.
- Ав.**—трактатъ Авотъ (IV т.).
- Авв.**—книга пророка Аввакума.
- Авд.**— „ „ Авдія.
- Агг.**— „ „ Аггея.
- А. З.**—трактатъ Авода-Зара (IV т.).
- Ам.**—книга пророка Амоса.
- Арах.**—трактатъ Арахинъ (V т.).
- б.**—бень=сынъ.
- б** въ видѣ показателя при цифрѣ—
 правая страница листа.
- бар.**—барайта.
- Б. Б.**—трактатъ Бава-Батра (IV т.).
- Бер.**— „ Берахотъ (I т.).
- Бех.**— „ Бехоротъ (V т.).
- Бик.**— „ Биккуримъ (I т.).
- Б. К.**— „ Бава-Камма (IV т.).
- Б. М.**— „ Бава-Меція (IV т.).
- букв.**—буквально.
- Быт.** Бытіе, первая книга Моисеева.
- в., вав.**—вавилонскій Талмудъ.
- вар.**—вариантъ.
- вн.**—внизу страницы.
- Вт.**—Второзаконіе, пятая книга Моисеева.
- Гем.** Гемара.
- Гит.**—трактатъ Гиттинъ (III т.).
- Гор.**— „ Гораіотъ (b) (IV т.).
- Дан.**—книга пророка Даніила.
- Дем.**—трактатъ Демай (I т.).
- Дѣян.**—Дѣянія Апостоловъ.
- Ездр.**—первая книга Ездры.
- Еккл.**—книга Екклесіаста.
- Есѳ.**—книга Есѳеръ.
- Зав.**—трактатъ Завимъ (VI т.).
- Зах.**—книга пророка Захаріи.
- Зев.**—трактатъ Зевахимъ (V т.).
- І., Іер.**—Іерушалми, Палестинскій
 Талмудъ.
- Іев.**—трактатъ Іевамотъ (III т.).
- Іез.**—книга пророка Іезекіиля.
- Іер.**— „ „ Іереміи.
- Іис. Нав.**—книга Іисуса Навина.
- Іоан.**—евангеліе отъ Іоанна.
- Іов.**—книга Іова.
- Іс.**—книга пророка Ісаіи.
- Ісх.**—Исходъ, вторая книга Моисеева.
- Іел.**—трактатъ Келимъ (VI т.).
- Іер.**— „ Керитотъ (V т.).
- Іет.**— „ Кетуботъ (III т.).
- Іид.**— „ Киддушинъ (III т.).
- Іил.**— „ Килаимъ (I т.).
- Іин.**— „ Киньямъ (V т.).
- Лев.**—Левитъ, третья книга Моисеева.
- Лук.**—евангеліе отъ Луки.
- Мааср.**—трактатъ Маасротъ (I т.).
- Мак.**— „ Маккотъ (IV т.).
- Мал.**—книга пророка Малахіи.
- Махш.**—трактатъ Махширинъ (VI т.).
- Мег.**— „ Мегилла (II т.).
- Мен.**— „ Менахотъ (V т.).
- Мех.**—Мехильта, мидрашъ.
- Мид.**—трактатъ Миддотъ (V т.).
- Минв.**— „ Микваотъ (VI т.).
- Мих.**—книга пророка Михея.
- М. К.**—трактатъ Моэдъ-Катонъ (II т.).
- Мрк.**—евангеліе отъ Марка.

- М. Ш.**—трактатъ Маасеръ-Шени (I т.).
Ме.—евангеліе отъ Маттея.
На.—книга пророка Наума.
нав.—наверху страницы.
Наз.—трактатъ Назиръ (III т.).
Нег.— „ Негимъ (VI т.).
Нед.— „ Недаримъ (III т.).
Неем.—книга Нееміи.
Нид.—трактатъ Нидда (VI т.).
Онал.— „ Оналотъ (VI т.).
Ос.—книга пророка Осии.
1 Парал.—первая книга Паралипоменонъ.
2 Парал.—вторая „ „
Пес.—трактатъ Песахимъ (II т.).
Пл.—книга Плачъ Іереміи.
П. П.—книга Пѣснь Пѣсней Соломона.
Пр.—книга Притчей Соломоновыхъ.
Пс.—Псалтирь.
р.—рабби.
Р. Г.—трактатъ Рошъ-га-Ша на (II т.).
рис.—рисунокъ.
1 Сам. [Цар.]—первая книга Царствъ (евр.: первая книга Самуила).
2 Сам. [Цар.]—вторая книга Царствъ (евр.: вторая книга Самуила).
Санн.—трактатъ Саннедринъ (IV т.).
син. пер.—русскій синодальный переводъ Библии.
сл.—(и) слѣдующая.
см.—смотри.
соб.—собственно.
- Соф.**—книга пророка Софоніи.
ср.—середина страницы, сравни.
стр.—страница.
Суд.—книга Судей Израилевыхъ.
Сун.—трактатъ Сукка (III т.).
Таан.— „ Таанитъ (II т.).
„Талм. его ист. и сод.“—„Талмудъ его, исторія и содержаніе“. Ч. I. Мишна СПб. 1897.
Там.—трактатъ Тамидъ (V т.).
Тев. I— „ Тевуль-Іомъ (VI т.).
Тех.— „ Техаротъ (VI т.).
Тем.— „ Темура (V т.).
Тер.— „ Терумотъ (I т.).
Тос.—Тосефта.
тр.—трактатъ.
Умц.—трактатъ Укцинъ (VI т.).
Хаг.— „ Хагига (II т.).
Хул.— „ Хуллинъ (V т.).
1 [3] Цар.—третья книга Царствъ (евр.: первая книга Царей).
2 [4] Цар.—четвертая книга Царствъ (евр.: вторая книга Царей).
Числ.—Числа, четвертая книга Моисеева.
Шаб.—трактатъ Шаббатъ (II т.).
Шев. I— „ Шевитъ (I т.).
Шеву.— „ Шевуотъ (IV т.).
Шек.— „ Шекалимъ (II т.).
Эд.— „ Эдуіотъ (IV т.).
Эрув.— „ Эрувинъ (II т.).
Яд.— „ Ядаимъ (VI т.).

Примѣчаніе. Въ тѣхъ библейскихъ цитатахъ, гдѣ еврейскій счетъ не совпадаетъ съ греческимъ (принятымъ въ синодальномъ переводѣ) мы греческій счетъ ставимъ въ скобкахъ. Напр. Пс. 80 [79], 6; Іер. 9, 17 [18].

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ
МОЗДЪ (Праздники)



Трактатъ Шаббатъ («Суббота»).

Быт. 2, 3.

И благословилъ Богъ седьмый день и освятилъ его; ибо въ оный почилъ отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ, которыя Богъ творилъ и созидалъ.

Исходъ 16, 22. 23. 29.

22. Въ шестый же день собрали хлѣба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли всѣ начальники общества и донесли Моисею.

23. И сказалъ имъ (Моисей): вотъ, что сказалъ Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пекуте, и что надобно варить, варите сегодня, а что останется, отложите и сберегите до утра.

29. Смотрите, Господь далъ вамъ субботу, посему Онъ и даетъ въ шестый день хлѣба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходитъ отъ мѣста своего въ седьмый день.

Исходъ 22, 8—11.

8. Помни день субботній, чтобы святить его;

9. шесть дней работай и дѣлай всѣ (син. пер.: всякія) дѣла твои.

10. а день седьмый — суббота Господу Богу твоему; не дѣлай въ оный никакого дѣла ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя, ни рабъ твой, ни рабыня твоя, ни скотъ твой, ни прозелитъ (пришлецъ), который въ жилищахъ твоихъ,

11. ибо въ шесть дней создалъ Господь небо и землю, море и все, что въ нихъ, а въ день седьмый почилъ; посему благословилъ Господь день субботній и освятилъ его.

Мехильта Гитро, къ Исх. 20, 8—11.

«Помни день субботній, чтобы святить его». Элазаръ, сынъ Ананія, сына Езекии, сына Горона сказалъ: помни субботу съ перваго дня недѣли, если попадется тебѣ хорошая вещь, прибереги ее для субботы. Р. Исаакъ

сказалъ: вспоминай о субботѣ, считая дни не такъ, какъ считаютъ другіе, а по субботѣ (т. е. первый день отъ субботы, второй день отъ субботы и т. д. ¹⁾).

«Чтобы святить его». На этомъ основаніи установили: читаютъ «освященіе» (киддушъ) надъ виномъ при наступленіи субботы.

«Шесть дней работай и дѣлай все дѣла твои». Развѣ возможно исполнить все дѣла свои въ шесть дней? Но это означаетъ: покойся въ субботу такъ, какъ будто исполнены все дѣла твои. Другое толкованіе: отдыхай отъ помышлений о дѣлахъ.

«Ни ты, ни сынъ твой, ни дочь твоя». О какихъ сыновьяхъ и дочеряхъ идетъ здѣсь рѣчь, о малолѣтнихъ или взрослыхъ? такъ какъ о взрослыхъ сказано раньше (въ словѣ «ты»), то здѣсь разумѣются сыновья и дочери малолѣтніе.

«Ни рабъ твой, ни рабыня твоя». О какихъ рабахъ идетъ рѣчь, о членахъ Завѣта (іудеяхъ) или не членахъ Завѣта? Разъ въ другомъ мѣстѣ (Исх. 23, 12) сказано: «Шесть дней дѣлай дѣла твои, а въ седьмой день покойся, чтобы отдохнулъ волъ твой и оселъ твой, и успокоился сынъ рабы твоей и пришлецъ», гдѣ, слѣдовательно, имѣется въ виду рабъ необрѣзанный, то здѣсь подъ рабомъ должно разумѣть члена Завѣта.

«Ни прозелитъ (пришлецъ)». О какомъ прозелитѣ идетъ рѣчь: о прозелитѣ праведномъ (т. е. настоящемъ) или о прозелитѣ оскѣдомъ (т. е. язычникѣ, живущемъ въ землѣ Израили)? Такъ какъ о «прозелитѣ оскѣдомъ» идетъ рѣчь въ стихѣ (Исх. 23, 12) «сынъ рабы твоей и пришлецъ», то здѣсь разумѣется прозелитъ праведный.

«Ибо въ шесть дней создалъ Господь небо и землю, море и все, что въ нихъ, а въ день седьмой почилъ». Отсюда видно, что седьмой день равнозначущъ всемъ днямъ творенія.

«А въ день седьмой почилъ» Развѣ возможна усталость у Него? Въдъ сказано (Исх. 40, 28): «Господь Богъ, сотворившій концы земли, не утомляется и не изнемогаетъ», даже наоборотъ (тамъ же, 29), «Онъ даетъ утомленному силу и изнемогшему даруетъ крѣпость», затѣмъ сказано (Ис. 33, [32], 6): «словомъ Господа сотворены небеса», какъ же допустить, чтобы Онъ почилъ? Господь написалъ про Себя, что Онъ въ шесть дней создалъ міръ Свой, а въ седьмой почилъ, дабы вызвать на размышленія (на каль-вахомеръ): если Тотъ, у кого не существуетъ усталости, написалъ, что сотворилъ Свой міръ въ шесть дней, а въ седьмой почилъ, тѣмъ болѣе долженъ почивать въ седьмой день человекъ, «который рождается на трудъ (син. пер.: на страданіе)» (Іов. 5. 7).

Исходъ 31, 13—16.

13. Однако (въ син. пер. пропущено), субботы Мои соблюдайте, ибо это знаменіе между Мною и вами въ роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающій васъ;

14. и соблюдайте субботу, ибо она свята для васъ: кто осквернитъ

¹⁾ Ср. выраженія Евангелія: ἡ μὴ (τῶν) σαββάτων, πρὸς τῶν σαββάτων (Мѣ. 28, 1; Лук. 24, 1; Мк. 1, 9 и др.) соответствующія нашему: „въ воскресенье“. Здѣсь суббота можетъ быть принимаема въ смыслѣ: недѣля.

ее, тотъ да будетъ преданъ смерти; кто сдѣлаеть (син. пер.: станетъ дѣлать) въ оную дѣло, та душа должна быть истреблена изъ среды народа своего;

15. шесть дней пусть дѣлають дѣла, а въ седьмой суббота покоя (въ син. пер. прибавлено: посвященная) Господу: всякій, кто дѣлаеть дѣло въ день субботній, да будетъ преданъ смерти;

16. и пусть хранять сыны Израилевы субботу, праздную субботу въ роды свои, какъ заветъ вѣчный;

17. это — знаменіе между Мною и сынами Израилевыми на вѣки, потому что въ шесть дней сотворилъ Господь небо и землю, а въ день седьмой почилъ и покоился.

Мехильта Ки-Тисса къ Псах. 31, 13—16.

«Однако, субботы мои соблюдайте». Изъ стиха «не дѣлай въ опыи никакого дѣла» можно-бы заключить, что только *дѣла* запрещены въ субботу; откуда видно, что запрещены и всякія дѣйствія, нарушающія субботній покой?—Изъ словъ: «однако, субботы Мои соблюдайте».

Однажды р. Измаиль, р. Элазаръ сынъ Азаріи и р. Акиба шли по дорогѣ, а за ними шли Леви (сараѣ и р. Измаиль сынъ Элазара сына Азаріи. И возникъ у нихъ слѣдующій вопросъ: чѣмъ доказать, что спасеніе жизни отгѣняетъ субботу ¹⁾?

Отвѣтилъ р. Измаиль и сказалъ: «Если кто застанетъ вора подкопывающаго и ударить его, такъ что онъ умретъ, то кровь не вѣнится ему» (Псах. 22, 1 [2]: здѣсь неизвѣстно, намѣревался-ли подкопывавшій убить или только украсть, и его тѣмъ не менѣе дозволяется убивать: если дозволяется совершать убійство, — которое оскверняетъ землю и удаляетъ отъ нея Господа, — ради сомнительной опасности, тѣмъ болѣе дозволяется нарушить субботу ради спасенія жизни.

Р. Элазаръ сынъ Азаріи сказалъ: если при обрѣзаніи дозволяется нарушить субботу ради одного члена человѣческаго тѣла, тѣмъ болѣе дозволено нарушить ее ради всего тѣла. Ему возразили: твоимъ же доводомъ мы докажемъ, что ты не правъ: какъ субботу при обрѣзаніи можно нарушить только ради потребности дѣйствительной (т. е. когда обрѣзаніе совершается именно въ восьмой день), такъ при спасеніи жизни слѣдовало-бы сообразоваться только съ дѣйствительной потребностью ²⁾).

Р. Акиба сказалъ: если въ случаѣ убійства дозволяется пренебречь богослуженіемъ ³⁾, которое отгѣняетъ субботу, тѣмъ болѣе можно пренебречь субботой ради спасенія жизни. |

Р. Юсе Галилейскій сказалъ: въ стихѣ: «однако, субботы Мои соблю-

¹⁾ Т. е. что ради спасенія человѣческой жизни дозволяется нарушить субботу.

²⁾ Между тѣмъ нарушать субботу для больного дозволяется, хотя бы опасность его положенія не представлялась вполнѣ несомнѣнной, и немедленная помощь не вызывалась потребностью дѣйствительной.

³⁾ Намекъ на Исх. 21, 14: „А если кто съ намѣреніемъ умертвитъ ближняго коварно, то и отъ жертвенника Моего бери его на смерть“.

дайте»—слово «однако» указываетъ на часть: есть субботы, которыя ты можешь отгѣснить, и есть субботы, которыя ты долженъ субботствовать ¹⁾).

«Ибо это знаменіе между Мною и нами»-- а не между Мною и народами міра.

«Въ роды ваши»—субботу вы будете соблюдать изъ рода въ родъ.

«Дабы вы знали, что Я Господь, освящающій васъ». Изъ словъ: «и пусть хранятъ сыны Израилевы субботу», можно-бы вывести, что соблюдать субботу обязаны всѣ, даже глухонѣмые, безумные и малолѣтніе, но изъ словъ: «дабы вы знали, что Я Господь, освящающій васъ», видно, что законъ о субботѣ обязателенъ лишь для лицъ, обладающихъ сознаниемъ.

«И соблюдайте субботу, ибо она свята для васъ». На основаніи этого стиха и сказалъ р. Симонъ сынъ Менасимъ: суббота передана вамъ, а не вы переданы субботѣ ²⁾).

«Ибо она свята для васъ»—отсюда видно, что суббота придаетъ святости Израилю.—Почему у такого-то лавка закрыта?—оттого, что онъ соблюдаетъ субботу. Почему такой-то не работаетъ? онъ соблюдаетъ субботу: онъ свидѣтельствуеъ, что Тотъ, по слову котораго сталъ міръ, сотворилъ Свой міръ въ шесть дней, а въ седьмый день почилъ; такъ и сказано (Ис. 43, 10): «вы Мои свидѣтели, говоритъ Господь».

«Кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти»: указано наказаніе, а гдѣ же предостереженіе?—въ стихѣ (Исх. 20, 10): «а день седьмый суббота Господу Богу Твоему: не дѣлай въ оный никакого дѣла». Но въ этихъ стихахъ имѣемъ наказаніе и предостереженіе только относительно дневной работы, гдѣ же наказаніе и предостереженіе относительно работы ночной (т. е. совершаемой въ ночь на субботу)? въ стихѣ: «кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти». Здѣсь указано наказаніе за почную работу, гдѣ же предостереженіе относительно такой работы?—въ стихѣ (Исх. 20, 10): «а день седьмый суббота Господу Богу твоему»; здѣсь лишнее слово «суббота» имѣетъ цѣлью ввести въ законъ предостереженіе о ночи; такъ полагаетъ р. Йосе (р. Аха) сынъ р. Йоси. Р. Іуда сынъ Бетеры говоритъ: когда язычники окружили землю израильскую, то евреи поневолѣ нарушили субботу, и вотъ для того, чтобы Израиль не говорилъ: «такъ какъ мы уже нарушили часть субботы, то нарушимъ всю субботу», для этого сказано: «кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти», даже за оскверненіе одного мгновенія полагается смертная казнь.

«Кто сдѣлаетъ въ оную дѣло, та душа будетъ истреблена изъ среды народа своего». Истребленіе полагается за полное дѣло. Можно-бы подумать, что смерть полагается и тому, кто написалъ утромъ одну букву и вечеромъ одну букву, или наткалъ утромъ одну нить и вечеромъ одну нить; нѣтъ, сказано: «кто сдѣлаетъ въ оный дѣло, та душа должна быть истреблена изъ среды народа своего»,—когда сдѣлаетъ полное дѣло.

«Да будетъ истреблена душа та изъ среды народа своего». Въ стихѣ: «кто осквернитъ ее, тотъ да будетъ преданъ смерти», указано наказаніе тому, кто умышленно нарушаетъ субботу, получивъ предостереженіе отъ свидѣтелей;

¹⁾ Ср. „Талмудъ, его исторія и содержаніе“, I, § 26.

²⁾ Ср. Марк. 2, 27.